María Gabriela Fulleri

Servicios de traducción, edición, proofreading, posedición, transcripción, subtitulado, close-captioning y localización

Teléfono celular: +54 (911) 2684-8494
Correo electrónico: mgfulleri@gmail.com
gabriela.fulleri@engspatranslation.com
Skype: mgfulleri

Idiomas: inglés, español (América Latina, neutro y España) y portugués (Brasil)

Especialización:

Medicina, farmacéutica y productos sanitarios; industria automotriz, industria del petróleo y gas; traducción audiovisual; energías renovables, energía limpia, medio ambiente y ecología; aviación; cursos de aprendizaje virtual; informática (TI); banca, defensa; sector ferroviario; veterinaria; patentes; ingeniería (general); industria eléctrica; telecomunicaciones; química; viajes y turismo; programas de gestión y aseguramiento de calidad.

Naturaleza de los textos traducidos:

Manuales de usuario/operador, estudios clínicos, autorizaciones de comercialización de fármacos, protocolos de uso de instrumentos médicos, instrucciones para procedimientos quirúrgicos, manuales de instrumentos geofísicos, comunicados de prensa, guiones, documentales, folletos de viajes y ocio, etc.

(Muestras de trabajos realizados disponibles a pedido)

CAT:

SDL Trados 2021, Wordfast, MemoQ, Memsource, XTM, Smartling, SmartCat, XLF Editor, etc.

Clientes con los que he trabajado en modalidad autónoma (freelance):

ABBOT LABORATORIES
AMERICAN VETERINARY MEDICAL HISTORY SOCIETY
ANGLOGOLD (minera – España)
ADP (servicios de nómina)

ARB, Inc. (empresa de ingeniería y perforación dirigida –Texas, Estados Unidos)
AUDI (Alemania)
BAKER & HUGHES
BRITISH PETROLEUM
BAYER HEALTH CARE
NATIONAL CENTER FOR CONSTRUCTION EDUCATION AND RESEARCH (Estados Unidos)
EXXON MOBIL (Paraguay y Chile)
DELUXE (subtitulados)
FORD (Estados Unidos)
GENERAL ELECTRIC (Turbinas – Estados Unidos)
GM (Estados Unidos)
HONDA (España)
HYUNDAI (Corea)
MINERA ALUMBRERA
NISSAN (España)
Cadena de hoteles MARRIOT
NETFLIX (subtitulados)
PAN AMERICAN ENERGY
PEMEX (México)
PFIZER, Inc.
ROCHE LABORATORIES (Estados Unidos)
STANDARD BANK (Argentina)
SHELL C.A.P.S.A.
SIDERCA S.A.
TENARIS GROUP (México, Italia y Venezuela)
WORLD BANK
YPF S.A., entre otras.

Formación

Universidad del Salvador (USAL), Argentina
Traductora pública, científico-literaria de inglés (1999)

Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires. (Certificación)

Traducción audiovisual (DELUXE)

(Detalle de cursos realizados a la fecha disponible a pedido)

DETALLE DE TRABAJOS DESTACADOS REALIZADOS (agrupados por categoría)

Medicina

* Último informe de la American Heart Association sobre insuficiencia cardíaca
* Actualización sobre VSR (virus sincitial respiratorio) emitida por los CDC
* Traducción de subtítulos de videos médicos sobre diabetes, glaucoma, degeneración macular y hemodiálisis
* Formulario de consentimiento informado del paciente (antes de la cirugía)
* Formularios de consentimiento informado antes de unirse a los estudios de investigación
* Documentación relacionada con el VIH para pacientes y médicos

* Traducción de registros médicos, informes psiquiátricos, artículos de publicaciones de consulta médica
* Aviso de prácticas de privacidad
* Artículos y documentos de psicoanálisis
* Traducción de subtítulos para videos a mostrarse en conferencias de psiquiatría
* Artículo sobre el síndrome de Cushing
* Artículo sobre porfiria cutánea tardía
* Artículo sobre la toxicidad de la carbamazepina en pacientes infectados por el VIH que reciben terapia antirretroviral
* Artículo sobre la hipogammaglobulinemia secundaria a la enteritis por radiación
* Artículo sobre la prevención de la preeclampsia con aspirina
* Artículo sobre sangrado severo de la arteria radial después de la punción para la prueba de gas en sangre arterial
* Artículo sobre la fibrilación auricular secundaria al tratamiento con oximetazolina nasal tópica
* Traducción de subtítulos de videos sobre "Pensamiento crítico para asistentes médicos"
* Traducción de las nuevas válvulas aórticas ATS y sus accesorios

Religión

* Transcreación de himnos religiosos
* Traducción de subtítulos de videos para una iglesia cristiana

Legal

* Sitio web de una firma de abogados en Canadá
* Términos y condiciones para una licitación internacional
* Certificados de Nacimiento y Matrimonio, Sentencias de Divorcio
* Más de 1000 contratos

Deportes

* Artículos sobre la historia y características del squash, racquetbol y Jai-Alai; hockey sobre césped, tenis de mesa, reglas ecuestres, etc. Material relacionado con los Juegos Panamericanos (Santo Domingo 2003).
* Traducción de subtítulos del video "Taller de Pilates"
* Artículos sobre lesiones relacionadas con el deporte para el sitio web de Squash
* Cartas, invitación a torneos y reglas para el sitio web de Squash
* Traducción para el Arsenal Football Club - Comunicado de prensa, cartas y folletos
* Traducción de videojuegos de fútbol Football Manager 2006
* Traducción de varios documentos para T-Systems GmbH relacionados con la compañía y su patrocinio del Team Shosholoza, la America's Cup (vela) y el patrocinio de jóvenes regatistas
* Motor Sports (trabajo en curso para Shell PLC)
* Traducción de subtítulos de varios episodios de Bodog Fight (artes marciales mixtas)

Material empresarial

* Traducción y subtitulado de videos corporativos
* Bibliografía relacionada con el lanzamiento de The Marketing Show
* ORPOS para BestBuy (Oracle DB para puntos de venta)
* Comunicados de prensa y folletos para Cobra Beer
* Comunicaciones corporativas para Mincom Australia
* Localización del sitio web de Revlon

* Traducción de material corporativo para Shell PLC
* Sistema SAP para Hoteles Starwood
* Traducción de encuestas para empresas internacionales, entre las que se encuentran, Microsoft, American Express, International Rectifiers, Yahoo, Car Park, Veritas, Sprint, The Flint Group, etc.
* "Libro de Reglas" para los empleados de Sheraton
* Documentación técnica y de marketing para los concesionarios de Land Rover
* Comunicaciones corporativas para Microsoft
* Material corporativo para New Imperial Tobacco
* Estrategias de marketing para bebidas Sunny Delight
* Estrategias de Marketing para Wabtec Corporation

Viajes y turismo

* Amethyst Lodge: folleto y páginas web
* Sunlover Cruises: folletos y páginas web
* Traducción de subtítulos del video "Alberta: El parque de las Montañas Rocosas de Canadá"
* Folleto de Mango Lagoon
* Mountain Park Lodges: folletos y páginas web
* Traducción de subtítulos del video educativo "Carlsbad Park".

Documentos de carácter técnico

* Especificaciones del nuevo sistema de telefonía IP
* Gestor de documentos
* Máquina de bordar Tajima
* Especificaciones técnicas de Land Rover's Discovery3
* Folletos de Spar Aerospace
* Folleto del automóvil LUV
* Instrucciones de instalación de MRAIL
* Especificaciones técnicas de Astra y Tigra
* Especificaciones técnicas de Geely Scooter
* Folleto de Wake Watcher
* Documentos de licitación (contratos y especificaciones técnicas) relativos a veinte centrales hidroeléctricas (Lahmeyer)
* Folletos de productos Homelux
* Folletos de productos Hale Hamilton

(Profundización en cada categoría disponible a pedido)